

Índice

1. EDITORIAL. EL ESCRITO(R) MISIONERO COMO TEMA DE INVESTIGACIÓN
HUMANÍSTICA Miguel Ángel Vega Cernuda | II
2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN MISIONERA EN BRASIL Alicia Duhá Lose y Sergio Romanelli | 23
 - 2.1. Una premisa necesaria | 25
 - 2.2. Breve historia de la traducción en Brasil | 26
 - 2.3. La llegada de los jesuitas | 27
 - 2.4. El papel del franciscano fray José Mariano da Conceição Veloso
y el Arco do Cego | 28
 - 2.5. El monasterio de San Benito da Bahía: 430 años de historia en Salvador | 29
 - 2.6. *Theatro crítico universal* | 31
 - 2.7. Consideraciones finales | 37
 - 2.8. Referencias bibliográficas | 37
3. LA LABOR DE LA ORDEN AGUSTINA EN AMÉRICA Antonio Buena García | 39
 - 3.1. Referencias bibliográficas | 48
4. OBJETOS DE ESTUDIO PARA UNA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN: TEXTOS
GENERADOS EN LA PRÁCTICA DE LA MISIÓN EN CHINA Y FILIPINAS.
(SIGLOS XVI-XIX) R. Clara Revuelta Guerrero | 49
 - 4.1. Introducción | 50
 - 4.2. Los primeros pasos misioneros | 51
 - 4.3. La vivencia inicial del medio cultural de procedencia | 53
 - 4.4. Los espacios geográficos | 54
 - 4.5. Misión y traducción en China: El protagonismo de los jesuitas | 54
 - 4.6. Misión y traducción en las Islas Filipinas | 58
 - 4.7. Conclusiones | 60
 - 4.8. Referencias bibliográficas | 61
5. EVANGELIZACIÓN FRANCISCANA. PEDRO DE GANTE, HUMANISTA
Y PRIMER PROFESOR DE MÚSICA EN NUEVA ESPAÑA Juan Pedro Pérez Pardo | 63
 - 5.1. Introducción | 64
 - 5.2. Evangelizar Nueva España | 65
 - 5.3. Pedro de Gante | 70
 - 5.4. Conclusión | 73
 - 5.5. Referencias bibliográficas | 75
 - 5.6. Discografía recomendada | 75

6. ANDRÉS DE OLMOS Y ALONSO DE MOLINA, PRECURSORES

DE LA LINGÜÍSTICA INDÍGENA M. Cruz Alonso Sutil | 77

6.1. Introducción | 78

6.2. Vida y obra de Fray Andrés de Olmos (c. 1485-1571) | 79

6.3. Vida y obra de Fray Alonso de Molina (c. 1514-c.1585) | 81

6.4. La lengua *náhuatl*: vehículo de evangelización | 83

6.5. Encuentro entre dos lenguas | 85

6.6. Conclusiones | 86

6.7. Referencias bibliográficas | 87

7. MATURINO GILBERTI Y LA DISCURSIVIDAD INDÍGENA Pino Valero | 89

7.1. Introducción | 90

7.2. Una obra evangelizadora e indigenista | 92

7.4. Referencias bibliográficas | 99

8. FRAY DIEGO DE LANDA O LA MISIÓN EN NEGATIVO.

UN CASO DE LITERATURA MISIONERA Pilar Martino Alba | 101

8.1. El autor | 103

8.2. El texto | 104

8.3. El contexto | 108

8.4. La recepción del texto y su traducción a otras lenguas | 111

8.5. Reflexiones finales | 112

8.6. Referencias bibliográficas | 112

8.7. Anexo | 114

9. DIMENSIÓN TRADUCTOLÓGICA DE LA HISTORIA NATURAL Y MORAL

DE LAS INDIAS Juan Antonio Albaladejo Martínez | 119

9.1. Introducción | 121

9.2. *Historia natural y moral de las Indias*: motivación y trascendencia | 122

9.3. *Historia natural y moral de las Indias*: su estructura | 123

9.4. Aspectos traslativos en la *Historia natural y moral de las Indias* | 124

9.5. Conclusiones | 129

9.6. Referencias bibliográficas | 130

10. LA ACTIVIDAD LINGÜÍSTICA Y TRADUCTORA DE FRAY BERNARDO DE LUGO David Pérez | 131
 - 10.1. Introducción | 132
 - 10.2. Fray Bernardo de Lugo y el muisca | 133
 - 10.3. La cátedra de lengua chibcha | 134
 - 10.4. La *Gramática* mosca | 135
 - 10.5. Actividad traductora | 139
 - 10.6. Conclusiones | 141
 - 10.7. Referencias bibliográficas | 142
11. LA CONVERSIÓN DE PIRITÚ, DE MATÍAS RUIZ BLANCO, OFM, UN TEXTO HÍBRIDO DE LINGÜÍSTICA, TRADUCCIÓN Y ETNOGRAFÍA Miguel Ángel Vega Cernuda | 145
 - 11.1. Introducción | 146
 - 11.2. El contexto histórico, el autor y el texto misioneros | 147
 - 11.3 Breve análisis de las obras que integran el texto de Ruiz Blanco | 152
 - 11.4. Conclusión | 157
 - 11.4. Referencias bibliográficas | 157
12. LA ORALIDAD MAYA, ORIGINAL DE LA TRADUCCIÓN DE XIMÉNEZ Elena Serrano Bertos | 159
 - 12.1. Posición y significado del *Popol Vuh* en la historia de la traducción misionera | 160
 - 12.2. Inculturación y aculturación vs. interculturación | 162
 - 12.3. Sincretismo en el texto original maya y oralidad en el texto terminal de Ximénez | 165
 - 12.4. Referencias bibliográficas | 167
13. LAS MARAVILLAS DE LA NATURALEZA, DE FRAY JUAN DE SANTA GERTRUDIS Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS Martha Pulido | 169
 - 13.1. Introducción | 171
 - 13.2. La obra | 171
 - 13.3. Características de los relatos o crónicas de viaje, muchas de las cuales no aplican para el relato misionero | 172
 - 13.4. Funcionamiento de lo traductivo en el relato de Santa Gertrudis | 175
 - 13.5. Epílogo | 180
 - 13.6. Referencias bibliográficas | 181

14. BALTASAR DE MATA LLANA, CRONISTA Y RELATOR DE VIAJES (DE LA LENGUA A LA CARTOGRAFÍA PASANDO POR LA NOVELA Y EL CINE) M. del Pilar Blanco García | 183
- 14.1. Introducción | 184
 - 14.2. Labor lingüística | 185
 - 14.3. Exploraciones y cartografías | 187
 - 14.4. Vías de comunicación, o cómo se crean los neologismos en esa lengua | 191
 - 14.5. Labor traductora | 191
 - 14.6. Un relato de viaje: *Luz en la selva* o la respiración contenida | 192
 - 14.7. Topografía | 194
 - 14.8. Guionista y realizador cinematográfico | 195
 - 14.9. Conclusión | 195
 - 14.10. Referencias bibliográficas | 196
15. EL CAPUCHINO JUAN S. ORTIZ DE VILLALBA, LINGÜISTA, TRADUCTOR Y NARRADOR
Isabel Serra Pfenning | 199
- 15.1. Introducción | 200
 - 15.2. Caracterización de la presencia franciscana en Iberoamérica | 201
 - 15.3. Labor franciscana en Ecuador y la exploración del Amazonas | 202
 - 15.4. Labor de los Capuchinos en Ecuador y su exploración del Amazonas | 204
 - 15.5. Juan S. Ortiz de Villalba: misionero, filósofo, teólogo, antropólogo, arqueólogo, agricultor, cazador, narrador y traductor | 205
 - 15.6. Conclusiones | 209
 - 15.7. Referencias bibliográficas | 209
16. LA FIGURA DEL TRADUCTOR DE CATECISMOS AL NÁHUATL. ACTITUDES, MOTIVACIONES Y PUNTOS DE VISTA SOBRE LA TRADUCCIÓN Elena I. Zamora Ramírez | 211
- 16.1. Introducción | 212
 - 16.2. La figura del fraile traductor: motivaciones, humildad, censura y autoría de las obras | 213
 - 16.3. Actitud hacia la traducción | 215
 - 16.4. Náhuatl y problemas de traducción | 216
 - 16.5. La colaboración indígena | 218
 - 16.6. Evolución de las traducciones | 218
 - 16.7. Observaciones finales | 218
 - 16.8. Referencias bibliográficas | 219

17. VIAJES REALIZADOS POR LOS MISIONEROS ESPAÑOLES AL SIAM DE LA ERA AYUTTHAYA, DESCRITOS POR FRAY MARCELO DE RIBADENEYRA: PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Nadchaphon Srisongkram	221
17.1. Introducción	222
17.2. Problemas y estrategias de traducción	223
17.3. Propuestas de solución a los problemas relevantes de la traducción	224
17.4. Conclusión	227
17.5. Referencias bibliográficas	227
18. TERESA DE JESÚS «MISIONERA» Hugo Marquant	229
18.1. Introducción	230
18.2. El ideal apostólico de santa Teresa	231
18.3. Teresa de Jesús y las Indias Occidentales	233
18.4. Referencias bibliográficas	235
RESEÑA 1. Traducción y Humanismo	237
RESEÑA 2. Traductores hispanos de la Orden franciscana en Hispanoamérica	245
RESEÑA 3. La labor de traducción de los franciscanos	249
AUTORES	265